

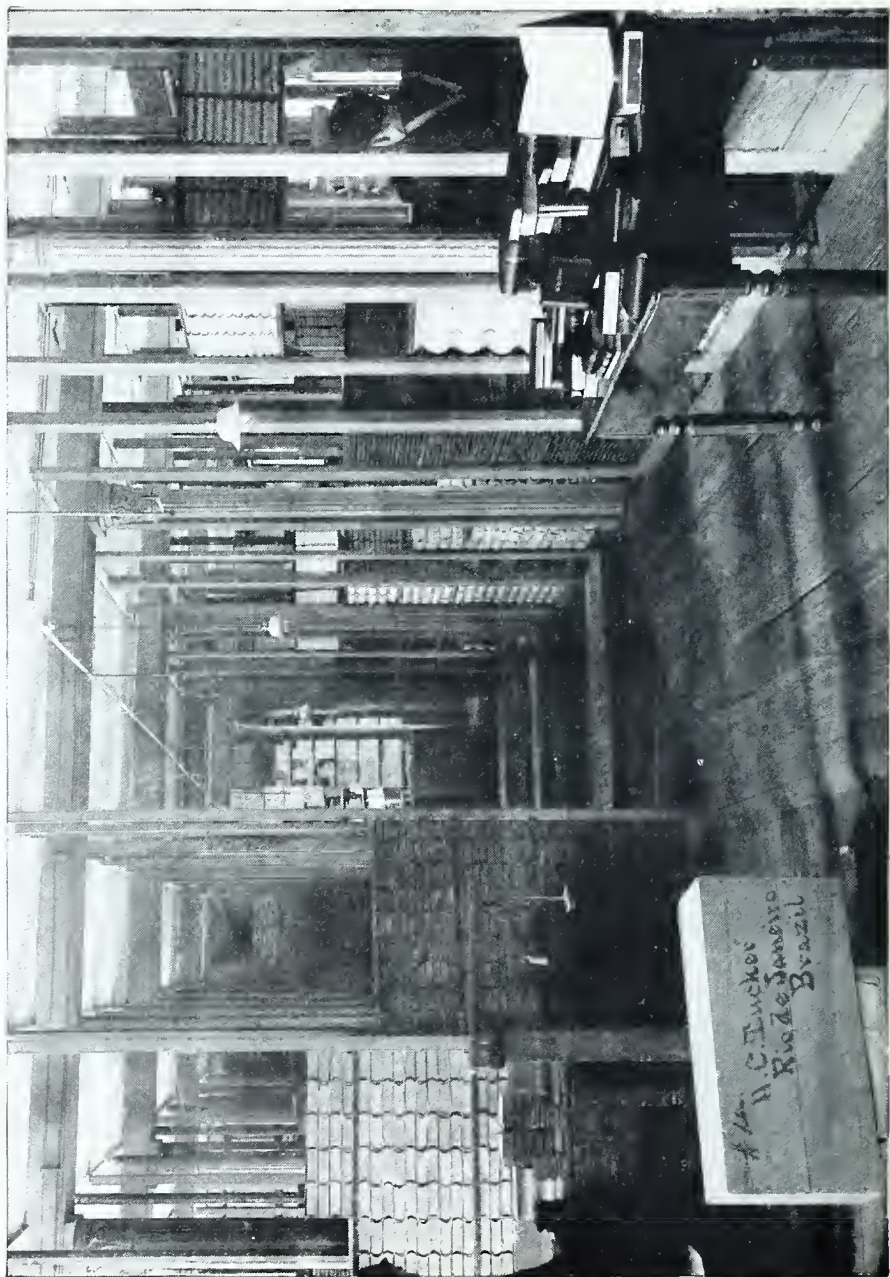
Illustrations of
242
LANGUAGES
and DIALECTS

IN WHICH THE
HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART
HAS BEEN PRINTED & CIRCULATED

A Souvenir of the
COLUMBIAN EXPOSITION

Presented by the
AMERICAN BIBLE SOCIETY
NEW YORK



A. C. Tucker
Rio de Janeiro
Brazil

ILLUSTRATIONS
OF THE DIFFERENT
LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE
HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART

HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY THE
AMERICAN BIBLE SOCIETY

AND THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.



SOUVENIR EDITION.
COLUMBIAN EXPOSITION

1893.



THE
AMERICAN BIBLE SOCIETY

Organized for the sole purpose of circulating the
Holy Scriptures without note or comment,
has distributed in seventy-six years

55,531,908

copies in the different languages
of the world, MILLIONS of which
have been given to those
unable to purchase.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.



BIBLE HOUSE, NEW YORK.

The Fifteenth Century was distinguished by an Invention and a Discovery, which, in due time, were to have a marked influence upon human destiny. Before the middle of that Century the Art of Printing was invented, and before it closed Christopher Columbus had discovered the New World.

It was no accident that the first book printed from movable type was the Latin Bible.

So closely is the Bible identified with all our institutions, that the World's Columbian Exposition without it would be an arch without its keystone. The American Bible Society, therefore, presents this Souvenir to the visitors from all lands, that they may know the secret of our country's greatness and prosperity, and offers them the Book, which is

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

destined to exert the same ennobling influence upon all the nations of the earth.

To show what has been accomplished in less than a century, a specimen verse in two hundred and forty-two of the more than three hundred languages, into which this wonderful Book has been translated, is appended.

* * The Society publishes at the Bible House, twenty-five sizes of English Bibles, with and without references, from Imperial Quarto (Great Primer type) to 32mo (Diamond type), including all the intermediate sizes, and *sells them at cost*. As an illustration of the low price of its publications, attention is specially called to the
20 Cent Bible, of which 2,054,000 have been printed, and the
5 Cent Testament, of which 3,300,000 have been printed.

NOTE.

The following specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1-6, and proceeds to the continent of Europe, 7-68. After the languages of Asia, 69-162, and of the Islands, 163-185, will be found those of Africa, 186-217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218-242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

JOHN III. 16.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC.

(Highlands of Scotland.)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Óir is mar sin do ghrádhú, ó Dá an domhan, do dtug sé a éiníonú Whéic [féin], ionnús gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, ach do mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

4. IRISH *(Roman).*

Oir is mar so do ghrádhúigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnús gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, ach do mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pw y bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragwyddol.

SPECIMEN VERSES.

7. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes
ma en devezo ar vuez eternel.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il
a donné son Fils unique, afin que quiconque
eroit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. *(Pyrrheneés.)*

Jaincoae een hain maite çan du mundua,
non eman baitu bere Seme bakharra, amorea
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal
ez dadin, bainan çan deçan bethiereeo bieia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,
que haya dado á su Hijo unigénito; para que
todo aquel que en él creyere, no se pierda,
mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal mode al mon, que
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga
la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana,
eta esango diot: Aita, peatu eguin nuen cerua-
ren contra, eta zure aurean.—(*Luke xv. 18.*)

13. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten eeratela bada eman zayozeatzute era-
cutsiae jende guciai: batayatzten dituzutela Ai-
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren
icenean.—(*Matt. xxviii. 19.*)

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

ORIGIN OF THE SOCIETY.

A number of local Bible societies had been organized in various parts of the United States between the years 1808 and 1816, but from their scattered condition they had to conduct their work under very serious disadvantages. To give completeness and increased efficiency to their work throughout the country, a central organization was called for. The subject was thoroughly discussed, both publicly and privately, by the friends of the Cause, until the year 1815, when a plan for a *National Bible Society* was formally proposed by the New Jersey organization, at the head of which stood the Hon. Elias Boudinot, of Burlington, in that State.

A Convention was called to meet in the Consistory Room of the Reformed Dutch Church, in Garden Street, New York, May 8th, 1816; it was there resolved, That it is expedient to establish without delay a general Bible Institution for the circulation of the Holy Scriptures without note or comment. The Constitution of the American Bible Society was adopted, and an address was prepared by Rev. John M. Mason, D.D., and sent out into all parts of the country.

JOHN III. 16.

14. GITANO. *(Spanish Gipsies.)*

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

17. NORWEGIAN.

Þíi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Son den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortales, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Ty så älskade Gud världena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sán addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala ássko, lapput, mutto vai agalaš ællem sán ážuši.

20. LAPPONESE.

Jutte náu etši Zubmel wáraldeb, atte sodn ulfošwaddi ainarágatum Wardnešš, wai šart lutte, juſſo jaffa šo nal, i falſa lappot ainat ádtjot etewen etemeš.

SPECIMEN VERSES.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэший
тан альме, што иджес Альге, эхту-
шэнтма эндий, тэн варас што юкьянь,
Кие Сонне вьер, ий майкьяхъ, а лехъ
сонне агееалмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän
andoi hänen ainoan Poikansa, että jokuain kuin usoo
hänen päällensä, ei pidä hukuman, mutta ijanfaiffisen
elämän saaman.

23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven
heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft,
niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat
allen, die in hem gelooven, niet verloren wor-
den, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

26. GERMAN (Hebrew).

דען אלףס האס גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס
ער זיינען היינעגעצורנען זאסן גאב, אויף דאס
אללע, דיא אן היסן גלויבען, ניכט סערלארען
ווערדען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

27. LITHUANIAN.

Taipso Dievš mylėjo švieta, kad šarvo wiengimmustl sunu dāve, jeib wiššl i ji tiffi ne prapultu, bet amžina ghwata turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

29. POLISH (Hebrew).

ווארין גאט האט דיא וועלט אַזו גליבט, דאש ער
האט גיגעבן זיין איינציגן זעהן, אז אױסליכר
וואש גלייבט אן איהם זאל ניט פֿרלורין ווערין,
זייערט ער זאל האבן דאש אייביגי לעבן:

30. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Ŧschetož tał je Boh ton Šwjet lubowal, so won sŦwojeho jeniczkeho narodženeho Šhyna dał je, so bħchu schizħ. liž do njeho wjerja, sħubeni neħyli, ale wjecžne žiwenje mjeli.

31. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Ŧscheto tał jo Bohg ten sŦwet lubowal, až won sŦwožogo jadnoporozonego sŦhuna dał jo, abũ schħne do njogo wercze, sħubone neħũli, ale to niimerne žiwenje mełi.

32. BOHEMIAN.

Nebo tał Buħ milowal swět, že Šhna sweho gedno-rozeneho dał, aby každy, kdož wěřj w něho, nezahynul, ale měl žiwot wěchnj.

• 33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem ör k életet vegyen.

SPECIMEN VERSES.

34. HUNGARIAN-WENDISH. *(Wends in Hungary.)*

Ar je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvo-
jega jednorodjenoga dáó, dá vszáki, kí vu nyem
verje, sze ne szkvari, nego má 'zítek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina
svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje
va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium
suum unigenitum daret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo,
ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo,
acciocchè chiunque crede in lui non perisca,
ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). *(Switzerland.)*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el
ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei
en el, vomí bué á perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Enghadine). *(Switzerland.)*

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el
ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi
craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al
mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë
chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma
ch'a l abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS.

(Waldenses,
N. Italy.)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quionqu'é cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

44. GREEK (Modern).

Διότι τόσοσ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῆ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothis thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

46. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kákí e dešti botëne, sã da Birin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë g'iθe-kuš t'i besoyë, por te ketë yetë të pa-sõsëme.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσι πότενε, σὰ
 κὲ δὰ τὲ πῖρῶ ἔτιγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι
 δὸ κὲ τὲ πῆσόγγε ντὲ αῖ τὲ μὸς χουμπάσε,
 πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabic).

زیرا الله دنیائی بو قدر سودی که
 کندی ابن وحیدینی ویدی تا که آکا
 هر ایماز ایدن هلاک اولیوب انجق حیات
 ابدیهیه مالک اوله.

49. TURKISH (Greek).

Zíra Állàx ἰγνυγιαγιή πὸν κατὰρ σεβτῖ
 κι, κεντὶ πῖριτζικ Ὀγλουνοῦ βερτῖ, τάκι χέρ
 ὄνὰ ἰνανὰν, ζαῖ ὄλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ
 μαλῖκ ὄλά.

50. TURKISH (Armenian).

Օհրա Ալլահ տիւնդայը պու գառար սէվտի բի
 քէտտի խան ի փահիտիւնի վէրտի, թա քի սնա հէր իմն
 էտէն հէլաք օլմայըպ, սնճազ հայաթը է կպէտիյէ մալիք
 օլ :

51. SPANISH (Hebrew). (Spanish Jews
in Turkey.)

סורקי הנסי חנוו חיל דייו חס חיל מונדו חסטה דחר
 חס סו חינו ריגללדו פחרס קי טודו חיל קי קריאי
 חין חיל נו סי דיפיידרה סינו קי טינגה צידה די
 סיינוכרי.

52. ROUMAN *(Roman. (Danubian Prov.))*

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierde, ci sî aiba vieța eterna.

53. ROUMAN *(Cyril character).*

Къѣ аша а іѣвѣт Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел ѣпѣлѣскѣт, ка тот чел че креде дѣ ел съ нѣ неарѣ, чѣ съ айбѣ вѣадѣ вечнѣкѣ.

54. RUTHENIAN. *(Little Russia.)*

ВСТАВШИ ИСѢДС ДО ОТЦА МОЕГО, І
ЗКАЖС ІЕМЪ: ОТЧЕ, ЗГРІШНѢ ІЕМ ПРОТІВ
НЕБА І. ПЕРЕД ТСОДѢ.—*(Luke xv. 18.)*

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и
сина својега јединороднога дао, да ни
један који га вјерује не погине, него
да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Јер Bogu tako omilje svijet da je i sina
svojega jednorodnoga dao, da ni jedan koji
ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni. *

57. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтъ-
тъ, щото даде Сына своего единородна-
го, за да не погыне всякой който вѣру-
ва въ него, не да има животъ вѣченъ.

SPECIMEN VERSES.

58. SLAVONIC.

ТАКѢ БО ВОЗЛЮБИ БГЪ МІРЪ, ІАКѢ
И СНА СВОЕГО ЕДИНОРОДНАГО ДАЛЪ ЕСТЬ,
ДА ВСАКЪ ВЪРЗАЙ ВЪ СЬНЬ, НЕ ПОГІБ-
НЕТЪ, НО ІМАТЬ ЖИВОТЪ ВЪЧНЫИ.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что
отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы
всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но
имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (*Russia.*)

Seft nenda on Jummal ma-ilma armaſtanud, et
temma omma aino ſündinud Poia on annud, et üſti,
ſeð temma ſiſe uſſub, ei pea hukka ſama, waib, et igga-
wenne ello temmal peab ollema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Seft nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et
temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et ſif,
ſea temma ſiſe uſtwa, hukka ei ſa, enge iggawest ello
ſawa.

62. LETTISH. (*Livonia.*)

Un ſif lohti Deewð to paſanti miſlejið, ſa winſch
ſawu paſchu wennpeediſinmuſchu Dehlu irr dewið, ſa
wiſſeem teem, ſað tižz eekſch winna ne buhð paſuſtees,
bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

63. KARELIAN. *(Finland.)*

Нійшъ ана валгуѡвъ шійнъ валгіѣ
шегмизіѣнъ іѣшша, ю ана пяхшайсь
шіянъ гювяшъ азіѣшъ: и кійшѣшшайсь
шіянъ Туѣшшуѡ, кумбане онъ шайвага-
шша.—(*Matt. v. 16.*)

64. ZIRIAN, or Siryenian. *(Finns about Vologda.)*

СЫДЗИ МЕДЪ ЮГЪАЛАСЪ ТІАИЪ ЮГЫ-
ДЪ МОРЪАСЪ ВОДЗИИЪ, МЕДЪ АДЪАСНЫ
ТІАИЛЫСЪ БЪРЪ КЕРѢМЪАСЪ, И ОШКА-
СНЫ ПЪТЕСЪ ТІАИЛЫСЪ, КОДЫ НЕБЕ-
САСЪ ВЫЛЫИЪ.—(*Matt. v. 16.*)

65. SAMOGITIAN. *(Wilna.)*

Neša taipo Dievas numilėjo švieta, jog Sunu savo
viengimūšį dāve: idant kiekvienas, turš ing ji tif, ne
pražutu, bet turėtu amžina gyvenata.

66. MORDVIN.

Сѣкъс пшя вѣчкизе Пѣзь масшѡронъ
ѣрицяшъ, мякъс мѣксызе цѡранзо сонзѣ
скѣмонъ шѣчшуманъ, шшѡбы эръвѣ кѣмиця
лангозонзо авѡль юма, но ѡлевель пѣн-
гень эръмосо.

**WORK OF THE SOCIETY IN THE
UNITED STATES.**

To supply with the Scriptures those who are able to purchase, is comparatively an easy matter. To reach this class of our population, all that would be necessary would be to multiply editions of the Bible, in the languages most familiar to the diverse nationalities which constitute our population, and offer them at the mere cost of production. This the Society has done for many years. Its issues show that the wants of all have been provided for, and so far as possible the Scriptures in their own tongues brought within their reach.

But in addition to this, it has, through its varied Agencies, sought out and supplied the destitute, even in the most distant and most sparsely settled portions of our country.

In this great work it has four times undertaken a general supply of the United States, and thus not merely thousands but millions of copies of the Scriptures have been placed in the homes of the people. During the seventy-seven years since it was organized, it has published and disseminated 55,531,908 copies of the Scriptures. More than three-fourths of these have been circulated in our own country.

SPECIMEN VERSES.

67. TCHEREMISSIAN. *(Finns on the Volga.)*

Теньгè ярашѣнъ Юма сандѣлкамъ,
шшà йкъ шкè э́ргажамъ пúшь, сáкай
пийныша шыдаланъ йнже-я́мъ, а йлеже
варà муча́шдэма кúрумъ мучка.

68. TCHUWASH. *(Volga.)*

Сяплà ióра́дре Тóра Эдемя, што барзà
ху úвылне пѣрь сióра́дныне, штобы порь
иняняггя́нь она́ анъ пióдтаръ, а óсра́даръ
iúмюръгй бúrпазя.

69. WOTJAK. *(W. Siberia.)*

Озй медь пнштòзь югыть-ты тиля́дъ
адямнiòсзая́шь, собсь медь адзiòзы
дзѣць уждэсь тиля́дъ, сй-но мѣдь сiòтозы
Аилы, куды́зь инъ вымы́нь.—*(Matt. v. 16.)*

70. WOGUL. *(Ural Mountains.)*

Ти-саувт Тóрим ēрепнтстà мерма сто
еле-мнстà äкутѣлим пувта, исто сокни-
кар, кон агтта тãве, ат пи колни, а нпра
лилма контнтà.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زیرا کہ خدا جهان فی اول قدر سویدی کہ بر دوغمش اورغلیں بیری
کہ هرکیم آنکا ایشانسا هلائی بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا .

72. OSSETINIAN. (*Caucasus*.)

Цæмæждæридтæр Хуцау æфъæ бауарста дунеi, æмæ
 Јæ јунаеггүрд Ф-рүгүдæр радта үмæн, цæмæј Үј ҫæј
 үрпа, үј ма фесæфа, фæлæ ин үа æнүсон пард.

73. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את העולם כי נתן את-
 בןו היהודי למשך כל-הבאמין בו לא יאבד
 כי אם-יהי עולם יהיו לו :

74. ARMENIAN (Ancient).

Եւ ի այնպէս սիրեաց Մտ-
 տուած զաշխարհ՝ մինչև զԱր-
 դին իւր միածին ետ. զի ամէ-
 նայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի՛
 կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն
 յաւիտենականս.

75. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Մտտուած անանկ
 սիրեց աշխարհը մինչև որ իր
 միածին Արդին տուաւ. որ
 ամէն ով որ անոր հաւատայ՝
 չկորսուի, հապա յաւիտենա-
 կան կեանք ունենայ :

76. ARMENIAN (Ararat).

Պատճառն որ՝ Մտտուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝
 մինչև որ իրան միածին Արդին տուաւ. որ ամէն ով
 որ հաւատայ նորան՝ չեկորչի, այլ յաւիտենական
 կեանքըն ընդունի :

77. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიუტანონ ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ჳითარმედ ბეცნ
თჳსი მხოლოდ შობილი მოჴსცნ
მან, რნათ უოგელსან რომელსან ჴრ-
წმენეს იგი არან წარჴსწემდეს, არა-
მედ აქუტნდეს ცხოვრებან სსტუტნო.

78. KOORDISH.

Չըմա քօ խօտէ վուսան
Հուպանտ տընէ, Հաթա քօ
եէքզա Գուռէ խօ տա, Բը Հէր
քի քօ ժէուա իման պինն վու-
նտա նն պն, լէ ժը էպէտի
Հայաթուա մալէք պըպն.

79. AZERBIJAN.

چونکہ اللہ دنیائی بو قدر سودی کہ
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا کہ اونہ هر
ایمان کتورن هلاک اولیہ اما ابدی
حیاتہ مالک اولہ.

SUNDAY SCHOOL SUPPLY.

As the future of every nation must depend upon the rising generation, the Society has been making special efforts for several years to supply every child with a Bible of its own. It was found that comparatively few even of the 8,000,000 children, who are estimated as gathered into Sunday schools, possessed a copy of the Bible which they could call their own, and as a matter of course a still greater proportion who are not in the Sunday schools have no Bibles. During these years many have been supplied, but the want of funds has hindered this work. The Society could not do all that it desired in this direction, nor can it yet freely meet this demand. Many applications have to be disregarded. Must this continue? Gladly would the Society, had it the means, send a free copy of the Bible to every poor child in the land who can read. Will those who love the Bible, and who desire that the multitudes of poor and neglected children should have this precious gift, supply the means?

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنيابي شويله سوديكه كندو بريجه اوغلين وبردې تا كه هر كيم
اگا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدې ديرلكي اولا .

81. ARABIC.

لَاِنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللهُ الْعَالَمَ حَتَّى بَدَلَ ابْنَهُ
الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

(*Jews in Syria,*

82. ARABIC (*Hebrew.* *Yemen, &c.*)

פאנה הכדא יהב אללה אלעאלם חתי בדל
אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה
בל יכון לה חיאה אלעבד:

83. ARABIC (*Carshun.* (*Mesopotamia, &c.*)

هجرأ أمف الله الحاكم مهاب
حربا أحده المسير لجملا منكم
كلا طم مصلح دوس . كلا مصلح كوس
مساة الاحر .

84. SYRIAC (*Ancient.*)

شحنه اجد نيب نكسه ككلاضه : ائجنه دكجذسه بسبجته ديك :
جدف ضم دوسميص جس كل دكجذ : يلا دكسسه دس سبته
دككلاضه .

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

هَتَتْ دِهْدَجْ مَهْمِيخْ لَكْتَهْ لَكَلَفْ : دُنَجِبْ دَلتَدَهْ دِهْ
 بَحْنَهْ مَهْ يَلْ : دَخَلْ فَمْ دِهْ مَهْ تِيهْ كَلْ دَلِيصْ : يَلْ دَهْ
 دِهْ بِيْتَهْ دَلتَدَجْ .

86. PERSIAN.

زیرا که خدا آقدر جهان را دوست داشت
 که فرزند یگانه خوور را ارزانی فرمود تا که
 هر کس که بر او ایمان آورد هلاک نشود
 بلکه زنده گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (*Jews in Persia.*)

זירא סה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת
 כה פרזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה
 חא הר כס כה בר או אימאן אורד הלך
 נשוד בלכח זנדגאני גאוד יאבד :

88. PUSHTOO, or Afghan.

خلره چه خدای دنیالره دارنک مینه کری
 ده چه هغه خپل یوه پیدا شوی زوی لره
 ورکړه چه هر یوسری چه یهغه باند یقین
 کوی هغه دهلاک نشی لیکن بی نهایته
 ژوندون دموی *

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

90. URDU, or Hindustani (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہے کہ
اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
حیات ابدی پاوے .

91. URDU (*Persian*).

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہے کہ اُس نے
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی
ہلاک نہ ہووے بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

92. URDU (*Roman*).

Kyūnki K̄hudā ne jahān ko aisā piyār kiya
hai, ki us ne apnā iklautā Beṭā baḡhshā, tāki
jo koī us par imān lāwe, halāk na howe balki
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

কেন্দ্রী দেশ্বর জগতের প্রতি এত প্রেম করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্টে না হইয়া অনন্ত জীবন পায় ।

SPECIMEN VERSES.

94. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Íshwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán
karilen; táháte táphár bishwáskári pratyek
jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অএশী মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌভা বেচাকে বকশিশ করিলেন, জএশী যে কোন
শক্শ তাহার উপরে ইমান আনে সে হানাক না হইয়া বন্ধকে
হামেশার জেন্দগি পাইতে পারে ।

96. SANTALI. (*Bengal.*)

Nonká báre ápe hon hoꝛko samángre marsál
gnel ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi
gnelkáte áperen sermáren ja:námi: *ko sarhaue.—

(*Matt. v. 16.*)

(*Koles of Chota
Nagpore.*)

97. MONDARI.

विष्ववि परमेश्वरा मोने लैका खेनतन होड़ो इनीगे अङ्गा हागा
खोड़ो मिसी खोड़ो अङ्गा हंगा मेनीया ॥ (*Mark iii. 35.*)

98. LEPCHA.

ཨྱི་ལོ་ཧེ་ལཱ་ཏྲི་ལྷི་ཤྷི་ཚེ་ཚྱི་ཚེ
ཚྱི་ལྷི་ལོ་ཏྲི་ཤྷི་ཚྱི་ཏྲི་ལོ་ལྷི་ལོ་ཚེ་ཧེ
ལོ་ཧེ་ལོ་ལཱ་ཚྱི་ལེ་ཚེ་ཏྲི་ལྷི་ཏྲི་ཏྲི་ཏྲི་
ཧེ་ཚེ་ཧྱི་ཏྲི་ལྷི་ལྷི་ཚྱི་ཚེ་ལོ་

99. ORISSA.

ଯେହେତୁ ତାହାକି ଧର୍ମରେ ପୁତ୍ରୋପକ ଜଣ ଦର୍ଶାସକାଣି ଯେମନ୍ତ
ନୟୁ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଣକକୁ
ଏହେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅପ୍ପତ୍ତାୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

100. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

101. HINDI (Kaithi).

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रेसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुत्रन दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो नास न होये पनंतु अनन्त जीवन पावे ।

102. SINDHI (*Arabic*). (*Western India*.)

چا کان تہ خدائے جہان کی اہر و پیارو رکیو
جو پہنچو ہیکڑوئی جٹل پت ڈنسا تہ
جیکو کو تنہ تی وپساہ آپی سو چت
ذتئی و پتر ہمیشہ جٹل لہی

103. SINDHI (*Gurumukhi*).

हा धां उट्टोसूठ नग्राउ धे ट्टिउन्ने पिग्भाठे ठधरे जे परंजे
ट्टिबिन्ने ट्टी जलभल पुट्ट डिनाट्टो उ जेवे बे उनि उ देमाउ
भाळे मे नामु ठ धिष्टे देउठि मरा जिभल लउे ॥

104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

2W2W 63820 27020 W5 25 428 23 26 W520
W4W 52 4W2 4220 W3 26 30 5852 W2 06 W5
03 18363 28250 W5 24 20 42 48 24 24 24 42



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

COLPORTAGE IN THE UNITED STATES.

In the Fourth General Supply of the United States, the Society employed a large number of Colporteurs to labor in the more sparsely settled portions of the States and Territories, and through their labors two millions nine hundred and ninety-three thousand one hundred and forty-four (2,993,144) families were visited, and one million three hundred and eighty-six thousand one hundred and seventy-one (1,386,171) copies of the Scriptures distributed. The necessity still remains for the continuance of this department of work, and a large amount of money is necessary for its successful prosecution.

For some years the Society has issued in the United States an average of a million copies of the Scriptures, but these could easily be doubled had they the means to continue and expand this important work.

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿਉਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੈਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੋਤਾ ਪਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੈ ਉਸ
ਪਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਮਗਹਾਂ
ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

106. GONDI. (Central India.)

आहुने मीया उज्यारो आदनीकेना दुजे चमके माई इदेन लिय
कि छोके मीया भलो कामतम हुरीकुन मीयोर खगैबासी दादाना
गुणानुवाद कीर ॥

(Matt. v. 16.)

107. NEPALESE, or Parbutti.

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्ती पियारो गया कि उसल आफना
एकपैदा होरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस उम्मापी विश्वास
गईअन् सो नाश्र न होउन तर अतनजिन्दगी पाउन ।

108. TELUGU. (S. E. India.)

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే
ప్రతివాడున్న నశించక నిత్యజీవము పొందే
రకు తన జన్మతైక కుమారుని యిచ్చెను.

109. CANARESE. (Mysore.)

ಂకారేందరి అవెస్ల విశ్వాసమువేవేర్లిరు నాకే
సెవారేది, నిత్య జీవేవెసుకే చిందువే బగ్గి,
దేవేరు బబ్బనాగి చుట్టదే తన్నే మగేసెసుకే
రేండువే డాగే, లోరేవెసుకే అప్పె ప్పిరి వేరాడ
దెను.

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

මක්කිසාද උභයගන්සේ අදාලා ගන්තා පිය-
ලෙලාම විතාස නොව සදකාල විවිතස ලබන
විනිස දෙවියනිගන්සේ භමනිගන්සේගේ ජික
ජානපුත්‍රයා දෙමිනි ලොවට පිපමන කරුනා කළ
සේක.

111. PALI.

තද්ධාතංදාසුගාමිං දාප්පෙ නමිකාදොග්ගා
නද්ධාමිද්‍රිංදාමාමිද්ධං තෙවො ධානොතද්‍රාග
පුග්ගං තො ලොතාදෙග්ගොතපෙදොයි ||

112. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடைபு
ம்படிக்கு, அவரைத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اُوْر خدا کھا کِ آسمان کي چوڑان ميں روشنياں ھوئیں
کِ کِ کو رات سے خدا کریں اُوْر پے شائیں اُوْر زمانیں
(Gen. i. 14.) اُوْر نہنہ اُوْر برسوں کِ بائٹ ھوئیں

114. MALAYALAM. (Travancore.)

എന്നുകൊണ്ടെന്നാൽ. ദൈവം തന്റെ ഏകജാത
നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപൊകാതെ, നിത്യ
ജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടെന്നതിന്നു, തരുവാൻ തക്ക
വണ്ണം അത്രയും ചെയ്തതെ സ്തംഭിച്ചു.

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

దాయేగందండాళా యడ నంబనాయే యేకర్లు
నారేనారమోవందే నిర్వ జీవయ్యుచా యేలూదు-
మృలేశ్శదేలీరతన వోరియంద మటిమగన శాయే.
రీబాళేశగయింబ్యే ప్రేలీమశ్శి.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिलहा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

~~प्रंतु घेवो जगावर एवढी प्रीति प्रे प्रीं, लुने
धुळु एवढी प्रीति पुत्र धीळु, मगहीं प्री प्रे
मेणी लुणु पीच्याउ ठेपीतो लुचु नश
घेउं नथे, ताग लुळु एवढीळुं जीवु वपे.~~

118. GUJERATI.

కెమకె దేవే నగల పర ఎవరి ప్రీతి కిధి, క
తెల్లె పోతానో ఎకాకీనగిత పుత్ర ఎ శాశ్ ఆయో.
కె, నె కెఱ్ఱ తె పర విధాశ కరె తెనో నాశ న
థామె, పల్ల అనీత లువన పామె.



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WORK IN FOREIGN LANDS.

The Society, from its organization, has aimed to extend its influence to other countries—Christian, Mohammedan, and pagan. It has aided in circulating the Scriptures in France, Spain, Germany, Austria, Italy, Norway, Sweden, Russia, Siberia and the Amoor, Greece, Turkey, Syria, Persia, India, Siam, China, Japan, Mexico and Central America, Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Chili, Peru, Venezuela, Colombia, Africa, the West Indies, and the Islands of the Northern Pacific.

It has promoted the circulation of the Bible, or integral portions of it, in more than eighty different languages and dialects. Many of these have been printed on its own presses, or at its expense, while others have been purchased by means of grants of money made by it to missionary societies.

119. PARSİ-GUJERATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હુમેરાની ઇંદગી પામે.

120. INDO-PORTUGUESE. *(Colonies in Ceylon.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

121. ASSAMESE.

વિર ગ્રાનુહ પૂતરુક વિશ્વાસ રવે સેહે સિવિનારુક સર્વસાઝ ન હર કિન્દ અનુ આયુર હસ એહે કાવશ શ્વેશ્વર આર્ધ્રિ અર્ધ્રિ ડીય ક્ષાંત પ્રવક દિલે તેંઉ એહે રુપ જગતકે ઠેનરુ રચિલે ।

122. KHASSE. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la feit ia ka pyrthei, katba u la aiti-noh ia la U Khün ia u ba-lakhá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

ความว่าพระองค์เจ้าทรงรักฆโลกย์, จนถึง
 ประทาน บุตร องค์เถิดา ของพระองค์, เพื่อทุกคนที่ได้เชื่อถือนับ
 นั้น, จะมีได้สืบทาย, แต่จะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดร์.

SPECIMEN VERSES.

124. PEQUESE. (Burmah.)

ခရေတ်ဝံ့ဗလ : ပိုည : တဲ့ရ။ ပဲ့ဒ်ဒ် မဗလ : ဂ်တန်
ဒွင် ဗိုန်ဂိုထဲ့။ ပဲ့ဂလောင် ခိုက် လယဇင် ဖန်ဒက် မွဲဝါ
ဟန်အိုတ်ညို။ (Gal. v. 1.)

125. BURMAN.

ဘုရားသခင်၏သား
တော်ကို နှိုကြည်လော သူ့အပေါင်းတို့သည် ဖျက်စီးခြင်း ဘိုမရောက်။
အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကို ရစေခြင်း ငှါတုရားသခင်သည် မိမိ
နှိုတပားထည်းသော သားတော်ကို ခွင့်တော်မူသည့် တိုင်အောင် လောကီ
လားတို့တို့ချစ်သနားတော်မူ၏။

126. KAREN. (Burmah.)

အ ဂု ဝဒ် အံ၊ ယွအဲန်ပီဝိဝိဝိ တုအဟု
န့်လီကွံင်အစိခွါ အိတ်တဂါ စိ. ဒံ. ဝိ ကထဲာ်
ပှာလာအစူ ဝကွာန့်ကွာအီ၊ တဂါလာ်လာ်
န့န့်တဟး ဂါတဂု၊ ဒီးကန့ ဝဘ န့်တာ်တူလီ၊
ထူလီယိတ်လီ။

127. BGHAI-KAREN.

တင်လာကစ : ထံ : ဘဲန်လဲ : ကဆီန့် ဘဲန်နုက
ဒီးဘဲဘဲန်သံဒ် သကပါလိတ် လဲင်လဝး လဲးကဲး
ယဟု၊ လဲး ကဲး တစိကပါလိတ်လဲင်လဝး လဲး ပး
လဲး၊ အမားခာယုန်ပရုံးလဟု။ (1 John i. 3.)

128. SGAU-KAREN.

တၢ်လာပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံးဘၣ်
 တဲဘၣ်ညု ဝဲးဝဲးခုကရုလိာ်ညုးဒီးဟူအံၤလီၤ. ဒီးပ
 ထဲဒဲအံၤပရုလိာ်ပးဒီးဟ်, ဒီးအိၣ်ခါထုၣ်ရှုပရံး
 လီၤ.
 (1 John i. 3.)

129. PWO-KAREN.

ဘဲာ်နီၤအိၣ်ခါဘဲာ်အဆၢဟူနီၤ, မွဲအဟူထုၣ်ဒုတု
 လၢပရုဂ့ၤအမူယော, ဘဲာ်အိၣ်ခါဘဲာ်ဆၢဟူ
 အိၣ်ခါတၢ်, မိၣ်ခါထုၣ်အုအုန့ၣ်ဘဲာ်အိၣ်ခါလၢပမူ
 မိၣ်အမူဟူနီၤဆံၣ်.
 (Matt. v. 16.)

130. TIBETAN.

၎ၣ်ဂံၢ်ၣ်'ခဲးဂံၢ်'ခါၣ်'ဂဲး' ဣ' ချီၣ်' ခါးခါ
 မိ' ခြဲး' ခါ' ခဲး' ခါ' ခါး' ခါ' ခါး' ခါ
 ခါ' ခါး' ခါး' | ခါ' ခါ' | ခါ' ခါ' ခါး' ခါး
 ခါး' ခါး' | ခါ' ခါ' | ခါး' ခါး' ခါး'
 ခါး' ခါး' ခါး' ခါး' ||

SPECIMEN VERSES.

131. MALAY.

كرنا دميكين ثرين الله سرده مغاسيهي ايسي دنيا
 سهيغت كرنياكن انقن يخ توغكل سفاي بارغسياف
 يخ فرچلي اكن دي تياه اكن بناس هان مندافت
 كهيدورثن يخ ككل .

132. MALAY (*Roman*).

Kūrna dūmkianlah halnya Allah tūlah mūnga-
 sili orang isi dunia ini, sahingga dikurniaknya
 Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa
 yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa,
 mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

133. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia*.)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah menga-
 sehi isi doenia, sahingga ija soedah membrī
 Anakuja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-
 orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa,
 hanja beroleh kahidoepan kakal.

134. DAJAK. (*Borneo*.)

Krana kalotā kapaham Hatalla djari sinta
 kalunen, sampei iā djari menenga Anake idjā
 tonggal, nakara gene-genep olo, idjā pertjaja
 huang iā, āla binasa, baja mina pambelom
 awang katatahi.

135. JAVANESE.

ꦏꦫꦤ꧀ꦢꦸꦏꦶꦏꦤ꧀ꦭꦏꦲꦭꦭꦏꦲ
 ꦠꦸꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲ
 ꦠꦸꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲ
 ꦠꦸꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲ
 ꦠꦸꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲ
 ꦠꦸꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲꦩꦸꦁꦏꦲꦭꦭꦏꦲ

136. BALINESE. (*Dutch E. Indies.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi
tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang
hokané né sanoenggag kahoetoés mahi, kna
Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boe-
hoeng naraka, nanging kna hya nepoekin
kahidoepan tan pegat.

137. SUNDANESE.

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa,
sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoe-
ring geus tarima migawe dosa ka sawarga sarèng
di pajoeneum ama.—(*Luke xv. 18.*)

138. NIAS. (*Island near Sumatra.*)

Ando wa lawá'o ira ma'aféfu: Ya'ugō hūlō
dā sogī O'no Lōwalāni? Ba mañuā'o Ia hōrā
ando: Iāmi ande mañuā'o, mē Ia'ódō ande só
Ia andó.—(*Luke xxii. 70.*)

139. BATTA (Toba). (*Sumatra.*)

ḡʒ ʒx<ḡxiʒḡxi ʒx ḡḡxḡxḡḡ ḡḡ
ḡxḡ ḡḡ ʒḡʒ ʒḡ ʒḡxiʒḡḡḡḡḡḡxi
ʒxḡ ʒx ḡḡḡḡḡ ḡ ḡxʒḡ ʒḡḡḡḡxi
ḡx ḡḡ ḡxḡ ḡḡḡḡ ḡ ʒḡxiʒḡ ʒḡ
ʒḡḡ ḡx ḡxḡḡḡḡḡ ḡ ḡḡḡ ḡḡ
ḡḡḡ ḡḡ ʒḡḡ

140. BATTA (Mandaheling).

ʒḡḡḡḡḡḡ ḡx<ḡxiʒḡxi ʒx ḡxḡḡ
ḡḡ ḡxḡ ḡḡ ʒḡʒ ḡḡʒ ḡḡḡḡxi
ḡḡḡxi ʒḡḡḡḡḡḡ ʒḡ ḡ ḡḡḡḡḡḡ
ḡ ʒḡʒḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡ ʒḡ
xiʒḡ ʒḡḡḡḡ ʒḡ ḡxḡ ḡḡḡ ḡḡḡxi
ʒḡ ḡ ḡxḡḡḡḡḡ ḡ ḡx ḡḡḡḡḡḡ

COLPORTAGE IN FOREIGN LANDS.

The translation and publication of the Scriptures into foreign languages are only a small portion of the work. These Scriptures must be placed in the homes of the people for whom they have been prepared, and received into their hearts before they can exert their hallowed influence. The employment of Colporteurs, therefore, becomes an important factor of the work of the Society in the foreign field. While the Missionaries supply the inquirers who come to them for instruction in the principles of our holy religion, the Colporteurs go in advance of the Missionaries, and by the distribution of the Scriptures open up new fields for missionary effort. It is largely through the labors of more than 300 men thus employed that the present circulation, annually, in foreign countries of half a million copies is secured. With more money and more men vastly more could be accomplished; for what are half a million copies of Scriptures among such myriads?

SPECIMEN VERSES.

141-144. CHINESE.

141. Classical.

蓋^{十六}神愛世，甚至以其獨生之子賜
之，俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡
信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow
(Colloquial).

因爲神學將欸愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信
伊其伙都賣沉淪去，是儻得長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (Roman).

Ing-we Jing-ming æ-sih shū-kæn-zông tao
ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-jiang
ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cū-kwu
feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün
weh-ming.

145-148. CHINESE.

145. Swatow
(Colloquial).

起頭的時候，耶華創造天地。○

(Gen. I. 1.)

146. Shanghai
(Colloquial).

因爲^{十六} 神愛世界上人，造於實蓋拿伊獨
養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个
人，勿滅脫^{十六} 佬得着永生。

147. Soochow
(Colloquial).

因爲^{十六} 神實蓋愛世界上人，至於拿俚獨養兒子，賞撥俚
篤，以致凡係相信俚个人，勿滅脫^{十六} 倒得着永生。

148. AMOY (Colloquial) (Roman).

Sīong-tè chiong tók-siⁿ ê Kiaⁿ síuⁿ sù sè-kan,
hō sìn i ê lāng m̄ sái tīm-lún oē tit-tiòh eng-
oáh; I thiáⁿ sè-kan ê lāng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149-152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq).

上帝把獨生的兒子賜
給世人，使那信他的人，
免得永遠受苦，可以得
着長久的生命。上帝愛
惜世人如此。

150. CANTON (Colloq).

因為上帝愛世界，甚至
祂獨生子賜過，
地，令但凡信祂，
滅亡，又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (Roman).

Iung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung
lau, soong' pæh ye kuk dōk 'yang Nie-'ts, s'
fæh kiù sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yōⁿ wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (Roman).

Uá aⁿ khí-sin lái-khù uá-pē--kò, kāng i tàⁿ,
Pē a, uá tit-tsuē--tiéh thiⁿ kuā tō lú mīn-tsōiⁿ.—
(Luke xv. 18.)

153-154. CHINESE.

153. HAKKA (Colloquial) (Roman).

Thai`-fam^t yu, sin-khu', khai, tshuñ,-tam, kai`
nyin₁ han' loi₁ tshyu, ñai₁, ñai₁ pin, ñi₁ phin₁-on,
—(*Matt.* xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (Roman).

N^ot tsouñ, fān, hu' to' n^ot lo^t tau[>] ko` šu', tui
khu^t wa[>] : a' pa, n^ot tak, tsui[>] thin, kuñ[>] a'
pa, ni^t.—(*Luke* xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.

156. MANCHU.

ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠢᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ
 ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ
 ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ
 ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ
 ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ

157. MONGOLIAN Literary.

ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ
 ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ
 ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ
 ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ ᠰᠤᠨᠨᠢ

158. MONGOLIAN
(Colloquial).

158. MONGOLIAN (Colloquial).
 1. 2. 3.
 4. 5. 6.
 (Matt. xxviii. 18.)

159. MONGOLIAN (Buriat
Colloquial).

159. MONGOLIAN (Buriat Colloquial).
 1. 2. 3.
 4. 5. 6.
 7. 8. 9.

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

十六
 うれ神かみはうの生うみたまへる獨ひたり子を賜たまふふ
 どよ世よの人ひとを愛あいし給たまへり此この凡すべて彼かれを
 信まんぢる者ものよ亡ほろぶること無なして永かぎりなき生いのちを受うけ
 しめんが爲ためあり

161. CHINO-
JAPANESE.

凡ソ信スル之チ者ヲ免レ沈ニ淪レ而チ得セ永ニ生ヲ
 蓋ホ神シ愛ソ世チ甚シ至ル以テ其ノ獨ニ生ル之チ子ヲ賜フ之ニ俾ム
 下
 中
 上

a 161.
CHINO-
COREAN.

虛心者福矣以天國乃其國也

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau
 koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa
 horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken
 tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru
 hodo nari.

RECENT WORK ABROAD.

The Society has just printed an edition of the Books of Genesis and Exodus in the Ruk language, for Missions in the Pacific Ocean, and has on the press the entire Bible for the Gilbert Islanders in Micronesia. It has prepared a new edition of the Zulu Bible for use in South Africa. It has in hand the very difficult and costly work of printing the revised Syriac Bible for Western Persia. For the Creek and Seminole Indians in the United States it is printing a version of Genesis in the Muskegee language. For Spanish-speaking America it has just completed a new version of the Spanish Bible. It has also undertaken a new edition of the New Testament in Mpongwe for Western Africa.

With all that has been done in translating the Scriptures, much still remains to be accomplished before all the nations of the earth shall have the word of God in their own languages.

JOHN III. 16.

163. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiayan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowajy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakaponono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

166. NENGONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang mele-dran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

SPECIMEN VERSES.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um uce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache alien, va eri eti
emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANGA.

Mūve kimi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun
numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni
Itemen, im ra nin eni Netni, im ra nin eni Naviat
Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok
mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvena e dua
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na
bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,
ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne
niaa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,
koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua
naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (*Navigator's Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

SPECIMEN VERSES.

181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu
Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu
su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol lalos
mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua,
ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba
e aona n aki mate ane onimakina, ma e na
maiu n aki toki.

183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na
ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me
maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a tane fanufan mi rapur, ie mi a
nanai na an Alaman, pue monison mi luku i ra
te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko
ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana
Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaioio
ia ia, aka, e loa ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIA.

አስጾ፡ ነጾዘ፡ አፍቆር፡ እገዢአብጤር፡
ለዓለቆ፡ እስኸ፡ ወልደ፡ ዋሕዶ፡ ወሀበ፡ ቤዛ፡
ነጾ፡ ነሉ፡ ዘዋሕዶን፡ ቦቱ፡ አይተሐጉል፡
አላ፡ ይረከብ፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለቆ፡፡

JOHN III. 16.

187. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እገዚአብሔር፡ እንደሁ፡ ዓለሙን፡ ወድዋል፡
 አንድ፡ ልጅን፡ እስከሌሎች፡ ድረስ፡፡ በርሱ፡
 የዎኛ፡ ሁሉ፡ እንደይጠፋ፡ የዘላለም፡
 ሕይወት፡ ትሆን ለት፡ ዘንድ፡ እንደጅ፡፡

188. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ከዋዚው፡ ፈትወ፡ እገዚአብሔር፡ ንዓ
 ለዋ፡ ክሩብ፡ ከሆቦ፡ ብሔቱ፡ ንከተወለደ፡
 ወደ፡ ከይጠፍእ፡ ከሌሎች፡ ዘአዋን፡
 ብኣኡ፡ ክትኾንሉ፡ እዋበር፡ ሕይወት፡
 ዘለዓለም፡

189. COPTIC. (*Egypt.*)

Πατρις τας ἀφτ μενρε πικοςωοσ
 ὄωστε περψυηρι ἰῶατῶατῶ ἰτερῶτῆνῶ
 ὄῶα ὀτοπῶβελ εῶπῶεῶτ ἕροῶ ἰτερῶ
 ῶτεῶτακο ἄλλῶ ἰτερῶβῶ ἰοῶωπῶ
 ἰῆνεῶ.

190. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa
 tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne,
 tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKI.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa
 Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni
 mimi endimi.—*Luke* 22: 70.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WHAT DOES IT WANT ?

To meet all the demands in our land would absorb more than our present income from all sources. To place a Bible in half a million homes each year is a great undertaking: a still greater one to furnish a Bible to each one of the 8,000,000 of our present Sunday school scholars who do not now possess one, and who will never possess it unless through the liberality of the friends of this Society.

The foreign and home missionary societies, with hardly an exception, look to this Society directly or indirectly for the Bibles which are so essential to the success of their work. Their fields are expanding. Their wants are more pressing. But, as yet, no adequate response has been made to our former appeals and no marked increase in individual gifts and church collections. We can thus only keep on in the old lines and mete out our gifts with a sparing hand.

SPECIMEN VERSES.

192. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndiuyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

195. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalm 2: 7.*

197. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

WILL YOU HELP IT?

The Society has made a grand record in the past, and is fully equipped for still greater things in the future. The Managers will continue to expend to the best possible advantage whatever is intrusted to them. But, as a Society, we cannot incur obligations which we are unable to meet, and thus imperil the future of the Society. Year by year the churches of all denominations have been enlarging their foreign missionary operations, and sending more laborers into the field. But it must be remembered that this involves a corresponding enlargement of the work of the American Bible Society, and a necessary increase in its expenditures, and calls for a large increase of contributions for the dissemination of the Scriptures.

If the gifts from the living continue on the present limited scale, the Society will be compelled either in a measure to disregard the wants of the home field, or limit its work in foreign lands. Shall the Bible work in foreign lands be lessened, or given up altogether?

198. DAMARA. (South Africa.)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (South Africa.)

|| Natigoseb gym Eloba !hüb-ciba gye Inamo, ob gye llëib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, llëib !na ra †gomn hoan gã-llõ tite se, χawen nĩ lamõ ũiba ũ-ha se.

200. DUALLA. (West Africa.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'udi a ma bene longe la bwindia.

201. IBO. (West Africa.)

Ma otuáhan Tsúku hõnru èlu'-wana na ànya, ma ya nyére otu òli Opáraya, ma onye owúna kwéreyá, ogagi èfù, ma ga èwete ndu èbigebi.

202. HAUSSA. (West Africa.)

Don Alla ya so dunia hakkaman šì ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda dáši, ba šì gbata ba, amma šì yi rai hal abbada.

203. NUPÉ. (West Africa.)

Lugo çbayetinye un nán ałši eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

204. YORUBA. *(West Africa.)*

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi
Ọmọ bibi rẹ nikanşoşo fun ni pe, ẹnikenì ti o
ba gbà a gbó ki yio şegbé, şugbọn yio ni iye
ti ko nipekun.

205. ACCRA, or Ga. *(West Africa.)*

Şi neke Nyongmo sumo dşe lẹ, ake e ngô e
bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofemo, ni heo
e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, şi e na nanô wola.

206. TSCHI, or Twi. *(West Africa.)*

Nà senea Onyańkọpon dọ wiase ni, se ode
ne ba a ọwoo no koro mǎe, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyā dā ńkwā.

207. MANDINGO. *(West Africa.)*

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

208. MENDE. *(West Africa.)*

*Gbāmǎilẹ Ngẹwo iyẹ lẹi lo nì a ndọloi, ta lo i ngi
lẹi yakpẹi vẹni, iyẹ joni; ta lo nũmui gbi lo ngi
họua lo a tọnya, ẹ lẹhù, ke kũnafo lẹvu lo a jo.*

209. TEMNE. *(West Africa.)*

*Tşa yo K'uru ọ por bọtar ara-rũ, hã ọ sonđ Ow'án-
K'òn ọ kóm gbo sòn, káma w'áni ó w'úni, ọwó lánẹ-kọ,
ọ tşé dínne; kéré káma ọ sọlo a-nésam atabána.*

210. BENGA. (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a vĕ Mwan' 'aju umbâkâ, na, uĕhĕpi a ka kamidĕ Mâ, a nyange, ndi a na emĕnâ ya egombe yĕhĕpi.

211. GREBO. (*West Africa.*)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ âh nowânena, â hnyina â sĕyĕ âh kokâ-yu donh, be nyâ be â po nâ hanhte, â neh te wanh, nĕma â mu konâ-se-honhnouh kâ.

212. MPONGWE. (*West Africa.*)

Kânde Anyambiĕ arândi ntye yinlâ nli ntândinli mĕ avenliĕ Onwanli yĕ wikika, inlĕ om' edu o bekeliĕ avere, ndo e be doanla nl'ĕmĕnlâ zakânlakâ.

213. DIKELE. (*West Africa.*)

Nadiambilindî Anyambiĕ a midinh pĕnzhe nyi na thadinh thatî thĕ tha yĕ mivĕ Miana ngwĕi ngwadikika, na mutyi jĕshĕ ngwa yĕ bundliĕ a tyi magwa, nji a bĕ' na thaki' th' adukwa jeshĕ.

214. GALLA. (*South of Abyssinta.*)

ፈፆፆን ፡ አካፍፒ ፡ በ.ያ ፡ ለፈ ፡ ሆፊ ፡
 ጃለቴሪ ፡ ፡ ጸ.ለማ ፡ ሆፊ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡
 ኪኑቴ ፡ ፡ ከን ፡ ኢሳቴ ፡ አመኑ ፡ ሆንጂ ፡
 አካንግኔ ፡ ፡ ፈይማ ፡ በራ ፡ በራቴ ፡ ኢታቴፍ ፡
 መሌ ፡ ፡

215. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kĕ aniah ĕboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kĕ foy.—(*Matt. v. 16.*)

SPECIMEN VERSES.

216. EWE. (Gold Coast.)

Ke ſi ke nenem Mawu elōa xexe la me, bena
etšo ye nūto vidſidſi deka he na, ne ame ſya ame,
ſi exo edſi eſe ko la, mele tſōtſro ge wò, nekpe
wòakpo agbè mavo la.

217. BERBER. (North Africa.)

مَذِيلٌ عَلَّمَ كُنُو ذَمُولِنَ اَللّٰهُمَّ مَسْنَمِ اسْتَجِبْكُمْ اَرُو
اَنونَ المِعْطِ العَالِ اَفْعَدِّشْ اَمْبَابِعُونَ اَفْعُقْنَاو
(Luke xi. 13.) اَذْبِكِ الرَّحِّ العَالِ اَيَّانَ اَهْتَسَفْسِنِ

218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei,
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarnik
taursomunga opertut tammarkonnagit, nākſaun-
gitsomigle innursútekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit,
Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tap-
somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-
nogutekarkovlugit.

220. CREE (Roman). (British America.)

Weya Muneto ā ispeéhe saketápun uske, kè
mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwáto-
wayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka
oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

221. CREE.

ᐅᐱᐱᐢᐢ ᐱᐢᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢᐢ ᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢᐢ
ᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢᐢᐢᐢ, ᐅᐢᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢᐢᐢᐢ. ᐅᐢ ᐢᐢ
ᐢᐢᐢᐢᐢᐢᐢ, ᐢᐢ ᐢᐢ ᐅᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢᐢᐢ.

222. MICMAC. (*Nova Scotia.*)

Mudu Niescam teliksateus usiteumuu wedji
igunum-wedogub-unu neuktu-bistadjul ucwisul,
cwlaman m'sit wen tan kedlamsite utjincu, ma
ummadt jinpwec, eadw uscots apcwawt mjmadjwocun.

223. TINNE. (*Hudson's Bay.*)

ᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢᐢ, ᐢᐢ
ᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢ ᐅᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢᐢ,
ᐅᐢᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ.

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo
ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah
tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush ka-
tapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheah-
yong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug
kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi
kwuntlantshj chootyin tte yih kyinjizhit rsyet-
tetgititelya kkwa, kq sheggu kwundui tettiya.

226. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam édoоче-moosajitpün oos-
kitkümükw wëjemelooëtpün wihwebu Ookwöösül,
wëlanan 'mseu wën tan wëlämsütük oohükëk,
skatüp üksekähawe, kånooküloo ooteinp askü-
mowsooagün.

SPECIMEN VERSES.

227. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Jehovah egh ne s'hakonoronghka
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon
rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teya-
kaweghdaghkon raonhage yaghten a-ongh-
tonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna
adonhèta.

228. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yvt yakni a i hullo fehna kvt, krna
hosh ymna i yimmikmvt ik illo hosh, amba ai
okchayvt bilia yō pisa hi o, Ushi achufa illa
Lolitopa ya auet ima tok.

229. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh sãh'ãh ne' sòh jih' ha nò'oh gwah Na'-
wèn ni yòh' he'yō ãn ja deh, Neh No'a wak neh''
sho' kuh sgat ho wi'yã yãh tot gah wãh' ha o'-
gweh da wiìh heh yō ãn'ja deh'; neh neh, Son'-
dih gwa'nah ot ã o wã'i wa gwèn ni yòs, tãh ãh'
ta ye'i wah dōh', neh gwaa', nã yò'i wa da dyeh'
ã ya'go yãn daht' ne' yoh heh'o weh.

230. DAKOTA. (*N. Am. Indian.*)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon
Cinhintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe
awacin kinhan owihanke kte sni, tuka owi-
hanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. (*N. Am. Indian.*)

Gaapij shauendy sv Kishemanito iu aki, ogion-
jimigiuentn iniu baiezhigonijin Oguisvn, aueguen
dvsh getebucienimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh
iu kagige bimatiziuin.

JOHN III. 16.

232. MUSKOCHEE. (*N. Am. Indian.*)

Hesaketvmese ekvny vnokee mahet omeky,
Eppuce hvnkuse heekuecvte emytes, mvn
estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis
hesaketv yuksvsekon ocvren.

233. CHEROKEE. (*N. Am. Indian.*)

Θαυζζ ησιγ Οῶλω-α οφ-γρυ ργα, σ-ο-ε-
ρυ οτφς Οῶηθ θαυ ο-ε-ρα-ε ο-σ-η-α, γ-ε
θαυ ρα-α-ε-ε-ε ο-ε-η-α-ε-ε-ε η-ε-ρ-ε, ε-η-ε-ε-ε-ε-ε
ο-ε-ε-ε.

234. DELAWARE. (*N. Am. Indian.*)

Woak neeama guliehtagunenall kmat-
tauehsowoagannenanall, taku kiluna nechoha,
sehuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-
woaganowa oliehtonepanni.—1 *John* 2: 2.

235. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaaiskaiikith, uyi-
kashliph, wivatashph, Awibaptainaiikith im-
muna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim.
Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—
Matt. 28: 19.

236. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yaeuntah Dioz le yokoleab,
ea tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal
le max eu yoezictuyol ti leti, ma u kaztal, uama
ca yanacti euxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az eampa eâ in no tâtzin
yhuan nie ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihui-
eopa in ilhuieatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke*
xv. 18.)

SPECIMEN VERSES.

238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sic eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

241. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduña abba Wadili uria karaijakubá je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassikoattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui ké-wai assikissia namün ikissihü, pattahü na kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukunnamün.—*Acts 17: 26.*

242. QUICHUAN. (*Argentine.*)

Pachacamakca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokeurca, tucuy paypi yñiic, mana huañunanpac, uññay cauzaytari apinanpac.



INDEX.

	No.		No.
Aacra, or Ga.....	205	Dakota.....	230
Albanian (Gheg).....	46	Damara.....	198
Albanian (Tosk).....	47	Danish, or Norwegian.....	17
Amharic.....	187	Delaware.....	234
Ancityum.....	169	Dikele.....	213
Arabic.....	81	Dualla.....	200
Arabic (Hebrew).....	82	Dutch.....	23
Arabic (Carshun).....	83	Ebon.....	150
Armenian (Ancient).....	74	English.....	1
Armenian (Ararat).....	76	Eromanga.....	170
Armenian (Modern).....	75	Esthonian (Reval).....	60
Arrawack.....	241	Esthonian (Dorpat).....	61
Assamese.....	121	Esquimaux.....	219
Aymara.....	240	Ethiopic.....	156
Azerbaijan.....	79	Ewe.....	216
Balinese.....	136	Fate.....	171
Basque, French.....	9	Fiji.....	172
Basque, Spanish.....	12	Finnish.....	22
Basque, Span. (Guipuscoan).....	13	Flemish.....	24
Batta (Toba).....	139	French.....	8
Batta (Mandaheling).....	140	Gaelic.....	2
Benga.....	210	Galla.....	214
Bengali.....	98	Galla (Roman).....	190
Bengali (Roman).....	94	Georgian.....	77
Berber.....	217	German.....	25
Bohemian.....	32	German (Hebrew).....	26
Breton.....	7	Gilbert Islands.....	152
Bulgarian.....	57	Gitano.....	14
Bullom.....	215	Gondi.....	106
Burman.....	125	Grebo.....	211
Calmuc.....	155	Greek (Ancient).....	43
Canarese.....	109	Greek (Modern).....	44
Catalan.....	11	Greek (Modern, Roman).....	45
Cherokee.....	223	Greenland.....	218
Chinese.....	141-154	Gujerati.....	118
Amoy Colloquial.....	148	Hausa.....	202
Canton Colloquial.....	150	Hawaiian.....	185
Canton Colloquial (Roman).....	154	Hebrew.....	73
Classical.....	141	Hindi, or Hindui.....	100
Foochow Colloquial.....	143	Hindi (Kaithi).....	101
Hakka Colloquial.....	153	Hungarian.....	33
Mandarin.....	142	Iaian.....	168
Nanking Colloquial.....	149	Ibo.....	201
Ningpo Colloquial.....	144	Icelandic.....	16
Shanghai Colloquial.....	146	Indo-Portuguese.....	120
Shanghai Coll. (Roman).....	151	Irish.....	3
Soochow Colloquial.....	147	Irish (Roman).....	4
Swatow Colloquial.....	145	Italian.....	37
Swatow Coll. (Roman).....	152	Japanese.....	160
Chino-Corean.....	161	Japanese, Chino.....	161
Chippewayan.....	224	Japanese (Roman).....	162
Choctaw.....	228	Javanese.....	135
Coptic.....	159	Kafir.....	197
Cree (Roman).....	220	Karelian.....	63
Cree.....	221	Karen.....	126
Creolese.....	239		
Croatian.....	56		
Dajak.....	134		
Dakhani.....	113		

INDEX.

	No.		No.
Karen, Bghal.....	127	Ponape.....	183
Karen, Sgau.....	128	Portuguese.....	15
Karen, Pwo.....	129	Punjabi, or Sikh.....	105
Khassi.....	122	Pushtoo, or Afghan.....	88
Kinika.....	191		
Koordish.....	78	Quichuan.....	242
Kusaien.....	181		
		Rarotongan.....	177
Lapponese.....	20	Romanese (Oherland).....	38
Lapp, Russ.....	21	Romanese (Enghadlne).....	39
Latin.....	36	Rotuman.....	173
Lepcha.....	98	Rouman.....	52
Lettish.....	62	Rouman (Cyril).....	53
Lifu.....	167	Russian.....	59
Lithuanian.....	27	Ruthenian.....	54
Malagasy.....	163	Samoan.....	176
Malay.....	151	Samogitian.....	65
Malay (Low), or Soerahayan.....	133	Sanskrit.....	89
Malay (Roman).....	132	Santali.....	96
Malayalam.....	114	Sechuana.....	193
Maliseet.....	226	Seneca.....	229
Maltese.....	42	Servian.....	55
Manchu.....	156	Sesuto.....	194
Mandingo.....	207	Siamese.....	123
Manx.....	5	Sindhi.....	102
Maori.....	165	Sindhi (Gurumukhi).....	103
Marathi.....	116	Singhalese.....	110
Marathi (Modi).....	117	Slavonic.....	58
Marquesan.....	179	Slovenian.....	35
Mayan.....	236	Spanish.....	10
Mende.....	208	Spanish (Hebrew).....	51
Mexican.....	237	Sundanese.....	137
Micmac.....	222	Swahili.....	192
Mohawk.....	227	Swedish.....	13
Mondari.....	97	Syriac (Ancient).....	84
Mongolian.....	157	Syriac (Modern).....	85
Mongolian Colloquial.....	158		
Mongolian Buriat.....	159	Tahitian.....	178
Mordvin.....	66	Tamil.....	112
Mortlock.....	184	Tcheremissian.....	67
Moultan, or Ooch.....	104	Tchuwash.....	68
Mpongwe.....	212	Telugu.....	108
Muskokee.....	232	Temne.....	209
Mussulman-Bengali.....	95	Thibetan.....	130
		Tigre.....	183
Namacqua.....	199	Tiune.....	223
Narrinyeri.....	164	Tongan.....	174
Negro-English.....	238	Tschil, or Twi.....	206
Nengone, or Mare.....	166	Tnkudh.....	225
Nepalese, or Parhutti.....	107	Tulu.....	115
Nez Perces.....	235	Turkish (Arahic).....	43
Nias.....	138	Turkish (Armenian).....	50
Nieué, or Savage Island.....	175	Turkish (Greek).....	49
Norwegian.....	17	Turkish Tartar.....	80
Norway-Lapponese, or Quanian.....	19		
Nupé.....	203	Urdu, or Hindustani.....	90
		Urdu (Persian).....	91
Orenburg, or Kirghise Tartar.....	71	Urdu (Roman).....	92
Ojihwa.....	231		
Orissa.....	99	Vaudois.....	41
Ossetinian.....	72		
Otiyeherero.....	196	Welsh.....	6
		Wendish (Upper).....	30
Pali.....	111	Wendish (Lower).....	31
Parsi-Gujerati.....	119	Wendish, Hungarian.....	34
Peguese.....	124	Wogul.....	70
Persian.....	86	Wotjak.....	69
Persian (Hebrew).....	87		
Piedmontese.....	40	Yoruba.....	204
Polish.....	28		
Polish (Hebrew).....	29	Zirian, or Syrenian.....	64
		Zulu.....	195

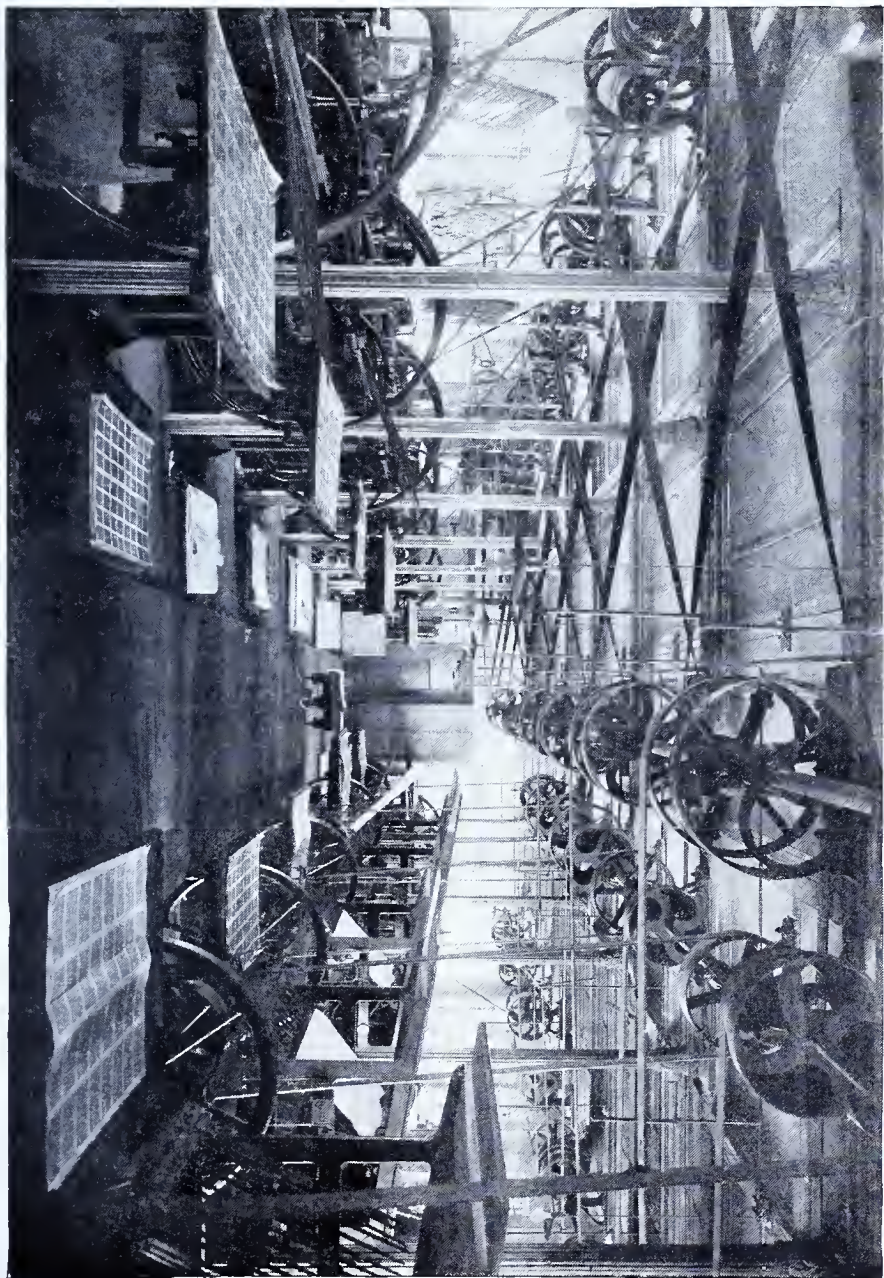
LEGACIES.

In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of _____, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.



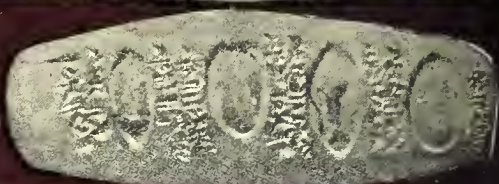
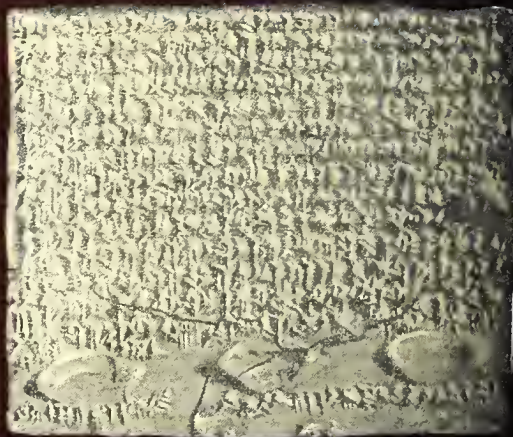
PRESS ROOM OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

Photographic Facsimile THE OLDEST PRINTED LANGUAGE

FOUR SIDES OF AN
ANCIENT MESOPOTAMIAN

TABLET OF UNBAKED
CLAY-CUNEIFORM

WRITING



A RECORD OF PRIESTLY

SUBSCRIPTIONS

WITH SEALS

AND SIGNATURES

